

Круглый стол

«СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ В РАЗЛИЧНЫХ ТИПАХ ДИСКУРСА»

А. Ю. Адаменко

ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА В ПОСЛОВИЦАХ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Исследование национального языка невозможно без изучения национальной культуры. В языке находят отражение такие культурные аспекты как общественные нормы, традиции, обычаи народа.

Язык является не только средством общения, но и носителем культурных кодов, которые формируются под влиянием исторических и социальных факторов и событий. Будучи универсальной знаковой системой, язык служит своеобразным зеркалом, отражающим национальные и культурные особенности нации, использующей данный язык.

Связь между языком и культурой можно четко проследить на примере фольклора. В нашем исследовании мы изучали такую составляющую фольклора как пословицы с компонентами «зоонимы». Зоонимы – это наименования животных, которые используются с разными целями и в разных контекстах (например в мифологии, литературе, кино и т.д.).

Например слово *волк*. Как в русской, так и в английской культуре волк является двойственным персонажем. С одной стороны, волк ассоциируется с верностью и стаей: Волк каждый год линяет, а обычая не меняет. *The wolf can lose his teeth, but never his nature.* С другой же стороны, он ассоциируется с опасностью: Волк не пастух, свинья не огородник. *Never trust a wolf with the care of lambs.*

Собака же, несмотря на частое ее восприятие как «друга человека» часто ассоциируется с прислуживанием и жалкостью. Пример: Битому псу только плеть покажи. *A beaten dog is afraid of the stick's shadow.*

Свинья часто олицетворяет собой нечто «грубое» и «глупое»; что-то, что не подлежит перевоспитанию: Как свинью в кафтан ниряди, она свиньей останется. В английском варианте свинья заменяется обезьяной. *An ape is an ape, a varlet is a varlet, though they be clad in silk and scarlet.*

Курица чаще всего вызывает образ глупого существа: Дай курице грядку – изроет весь огород. *Give the devil an inch and he will take an ell.*

Петух чаще всего, ассоциируется с горделивым и недалеким существом, но «властным» существом. Всяк петух на своем пепелище хозяин. *Every cock crows the loudest upon his own dunghill.*

В заключении следует сказать, что на примере пословиц с компонентом «зоонимы» можно проследить то, как относятся представители той или иной культуры к животным, отождествляющим те или иные черты характера человека.

Смелые и сильные хищники вроде волка ассоциируются со стайностью и силой. На основании этого можно понять, что представители как русской, так и английской культур видят верного человека сильным, смелым и красивым.

Ленивого человека чаще всего ассоциируют с животными вроде свиньи либо же обезьянами т.е. теми которые классически ассоциируются с грязью и глупостью. Здесь внешность является своего рода метафорой для внутреннего мира: вне зависимости от внешнего вида смелого, верного и умного человека будут подсознательно ассоциировать с волком, а глупого и самонадеянного с свиньей либо же петухом.

Таким образом можно сказать, что для представителей обеих культур наиболее почитаемыми качествами являются верность, смелость и гордость, которые находят свое отражение в образе волка. Порицанию же придаются такие качества как глупость, неряшливость и самонадеянность.